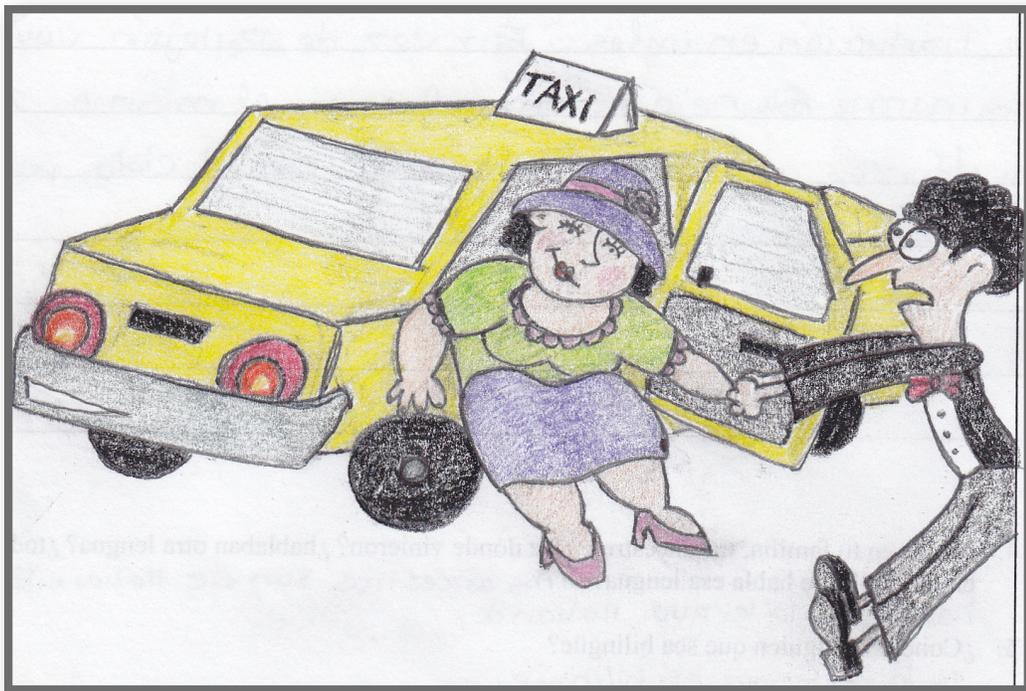


feministas unidas



Pencil drawing by Madeline Tyner

A Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian,
Afro-Latin American, and U.S. Hispanic/Latin@ Studies

Sprina 2009

Volume 29.1

f e m i n i s t a s

Founded in 1979, **Feministas Unidas** is a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and US Latina/o Studies. As an allied organization of the Modern Languages Association, **Feministas Unidas** sponsors panels at the annual convention. As an interdisciplinary alliance, we embrace all fields of study relating to Hispanic women.

Feministas Unidas Newsletter is published biannually (May and December) by Publication, Printing, and Mailing Services • Illinois Wesleyan University • P.O. Box 2900 • Bloomington, IL 61702
ISSN 1933-1479 (print)
ISSN 1933-1487 (on-line)

Feministas Unidas Newsletter is part of the permanent collection of the Library of Congress.

Feministas Unidas Newsletter welcomes books for review. Send books and other materials to: Carmen Urioste-Azcorra • SILC-Spanish Program • P.O. Box 870202 • Arizona State University • Tempe, AZ 85287-0202

Subscriptions: institutions \$25, individuals \$20, Students \$10
Send the renewal form along with a check in U.S. funds payable to Feministas Unidas to: Candyce Leonard, Treasurer and Membership Recorder • Wake Forest University • P.O. Box 7332 • Winston-Salem, N.C. 27109-7332

Check out our new website <http://titan.iwu.edu/~hispanic/femunidas> and the Association's new online system <http://FU.echapters.com/>

u n i d a s 29.1

On the cover

The pencil drawing on the cover was the winner of a contest among third semester Spanish students at IWU. The assignment was to put into images the following scene from *La casa en Mango Street*:

Y luego un día Mamacita y el nene-niño llegaron en un taxi Amarillo. La puerta del taxi se abrió como el brazo de un mesero. Y va saliendo un zapatito color de rosa, un pie suavcito como la oreja de un conejo, luego el tobillo grueso, una agitación de caderas, unas rosas fucsia y un perfume verde. El hombre tuvo que jalarla, el chofer del taxi empujarla. Empuja, jala. Empuja, jala. ¡Puf! (79)

Mamacita, a character in the book La casa en Mango Street by Sandra Cisneros, is a large, beautiful woman who is struggling with her recent move to the United States. She knows how to say only three phrases in English: "He not here," "No speak English," and "Holy smokes." She misses her old home so much that she refuses to leave the house or to learn English; she prefers to sit by the window and sing Spanish songs all day. Eventually her son learns to speak English, and Mamacita is so saddened by this that she can only cry and continue to say, "No speak English, no speak English."

I am a student at Illinois Wesleyan University majoring in English/Writing. I hope someday write and work in publishing. I really enjoy the arts, especially visual arts and writing.

Madeline Tyner

Feministas Unidas Contacts

President Juana Suárez
juana.suarez@uky.edu
University of Kentucky
Department of Hispanic Studies
1135 Patterson Office Tower
Lexington, KY 40506

Vice-president Inma Pertusa
inma.pertusa@wku.edu
Western Kentucky University
1906 College Heights Blvd., #31029
Bowling Green, KY 42101-1029

Book Review Editor Carmen de Urioste-Azcorra
carmen.urioste@asu.edu carmen.urioste@mac.com
SILC-Spanish Program
Box 870202
Arizona State University
Tempe, AZ 85287-0202

Secretary Cynthia Margarita Tompkins
cynthia.tompkins@asu.edu
SILC School of International Letters and Cultures
Box 870202
Arizona State University
Tempe, AZ 85287-0202

Treasurer Candyce Leonard
leonaca@wfu.edu
Wake Forest University
P.O. Box 7343
Winston-Salem, NC 27109-7343

Newsletter Editor Carmela Ferradán
cferrada@iwu.edu
Illinois Wesleyan University
P.O. Box 2900
Bloomington, IL 61702

Listserv moderator Maria DiFrancesco
mdifrancesco@ithaca.edu
Ithaca College
Modern Languages and Literatures
953 Danby Road
Ithaca, NY 14850

<i>Feministas Unidas</i> Contacts	4	Contactos
Index	5	Índice
Letter from the President	6	Carta de la presidenta
Notes from the Editor	7	Notas de la editora
<i>Feministas Unidas</i> Essay Prize	8	Premio de Ensayo
<i>Feministas Unidas</i> Essay Prize Winners	9	Ganadoras del Premio de Ensayo
<i>Feministas Unidas</i> at MLA 2009	10	
MLA Conference 2008 Papers	11	<i>Spanish Women Behind the Wheel: Seeking Alternative Communities on the Road</i> Jorge Pérez, University of Kansas
Publications	18	Publicaciones
Reviews	20	Reseñas
News	32	Noticias
2008 Business Meeting	33	Reunión de la junta directiva
Treasurer's Report	34	Informe de la tesorera
Membership Form	35	Formulario de afiliación
Spring 2009 Membership list	36	Lista de afiliadas/os Spring 2009

Letter from the President/Carta de la Presidenta

Lexington, 25 de mayo de 2009

Apreciadas y Apreciados Colegas:

Desde este cálido lugar, les envío un cálido saludo de verano. Estar a cargo de la presidencia de nuestra asociación es muy grato pues, junto a Feministas Unidas he crecido como profesional desde el momento en que me incorporé, cuando aún era una estudiante graduada. Este ha sido un lugar que siempre me ha brindado un apoyo único y la gran solidaridad y la perspectiva de colegas generosos/as e infinitamente sabios y sabias. La presidencia es una enorme responsabilidad que no podré llevar a cabo sin el apoyo y la colaboración de ustedes. Por tanto, me gustaría reiterar que la puerta virtual de mi correo electrónico y mi número telefónico quedan abiertos para sugerencias, comentarios, preguntas e ideas que nos ayuden a cristalizar proyectos y a seguir creciendo.

En cuanto a las mías, me gustaría compartir que tengo curiosidad particular sobre cómo podemos ayudar más a nuestras y nuestros estudiantes graduados. Con el clima económico que enfrentamos, el mercado laboral exige candidatas y candidatos de preparación superior. En ese aspecto, nuestra organización juega un papel determinante. De igual modo, tenemos mucho camino por recorrer en lograr afiliaciones con asociaciones similares en otras geografías académicas y, en sí, geografías espaciales. Me gustaría mucho escuchar sus ideas e iniciativas frente a estas dos inquietudes. Cualquier otro comentario o sugerencia que nos ayude a crecer y crecer es más que bienvenido. “Soy toda oídos” y estoy segura que puedo decir lo mismo a nombre de las colegas que me acompañan en la junta directiva.

juana.suarez@uky.edu (859) 257-7102

Espero que tengan un verano maravilloso y fructífero.

Juana Suárez

Notes from the Editor/Notas de la editora

Bloomington, Illinois, Mayo 2009

Queridas coleg@s:

Como siempre agradecer a la oficina del Dean and Provost de IWU que corre con los gastos de copia y correo de este boletín desde diciembre del 2005. Este número será el último pagado por Beth Cunningham, la Provost de IWU. Gracias de nuevo, Beth.

En la página cuatro teneis una lista completa del comité ejecutivo de nuestra organización; en las actas de la junta directiva, celebrada en el MLA 2008 en San Francisco, teneis una relación de responsabilidades del comité ejecutivo.

En este número está incluido el ensayo que Jorge Pérez presentó en el MLA 2008 *Spanish Women Behind the Wheel: Seeking Alternative Communities on the Road*.

La dirección de nuestra página web oficial es <http://titan.iwu.edu/~hispanic/femunidas>
La página contiene un archivo con todos los números del boletín hasta 2000.

En el próximo congreso de MLA 2009 en Philadelphia habrá dos sesiones organizadas por Feministas Unidas. Para información sobre paneles, ver página 10.

Para el número de diciembre 2009, por favor enviadme una copia electrónica de documentos, noticias, publicaciones y demás directamente a mi correo electrónico cferrada@iwu.edu antes del **15 de noviembre**.

Mucha suerte con el trabajo de fin de curso y que tengáis unas vacaciones estupendas y relajadas.

Un abrazo,

Carmela Ferradáns
Feministas Unidas Newsletter, Editor

Feministas Unidas Essay Prize

The Executive Committee of Feministas Unidas, an allied organization of the MLA, is pleased to announce a call for papers for the Seventh Annual Feministas Unidas Essay Prize competition for graduate students. The Feministas Unidas Essay Prize is awarded for an outstanding unpublished essay on feminist scholarship on women in the field of literature, the arts, filmmaking, Transatlantic studies or cultural studies in the areas covered by our organization's mission: Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and Hispanic/Latin@ Studies.

The purpose of the essay prize is to promote feminist scholarship by those who are entering our profession and are currently graduate students. The prize is the product of collaboration between Feministas Unidas and the Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica. The selection committee is drawn from officers and members of Feministas Unidas and the editorial board of *Letras Femeninas*. Feministas Unidas reserves the right not to award the prize in a given year.

AWARD: \$250 and publication of the essay in the December issue of the journal *Letras Femeninas* by the Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica; the winning contestant must be a member of both Feministas Unidas as well as The Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica at the time of publication of the essay.

ELIGIBILITY: Graduate students who are current or new members of Feministas Unidas are eligible to submit their original research for the prize.

GUIDELINES:

An unpublished paper

Length: 18-25 pages, double-spaced, including notes and works cited

Format: MLA style. Prepare the manuscript according to instructions for Anonymous Submissions

Languages: Spanish or English

Deadline for submission: November 15, 2009

Announcement of award: December 5, 2009

ITEMS TO BE SUBMITTED:

Essay

200-word abstract of the essay

Author, s.c.v.

Submit all materials in the following way: one hard copy and as an e-mail attachment. Please submit essays without names and add a cover page with the title of your work, your name and institutional affiliation. This will help us ensure adequate refereed procedures.

MAIL TO:

Inma Pertusa

Department of Modern Languages

231 Fine Arts Center

Western Kentucky University

1906 College Heights Blvd., #31029

Bowling Green, KY 42101-1029

FU Essay Prize Winners

This is the original call for papers for the **first FU Essay Prize** published in the Fall 2002 issue of the Newsletter:

The Executive Committee of Feministas Unidas is pleased to announce a call for papers for the First Annual Feministas Unidas Essay Prize competition for younger scholars. The Feministas Unidas Essay Prize is awarded for an outstanding unpublished essay of feminist scholarship on women writers in the areas covered by our organization's mission: Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American and U.S. Hispanic Studies. (Vol. 22.2):6

Below is a list of all Essay Prize winners to date. Congratulations to all!

2008 Nadina Olmedo, University of Kentucky
"Gótico y género: *El viaje decapitado de La mujer desnuda*"

2007 Janice Breckenridge, Hiram College
"Performing Memory and Identity: Albertina Carri's *Los rubios*"

2006 Debra Faszler-McMahon, UC Irvine
"Women and the Discourse of Underdevelopment in Rosa Chacel's *Memorias de Leticia Valle*."

2005 Emily Hind
"De Rosario Castellanos al Hombre Ilustre, o, entre dicho y hecho hay un problemático pecho"

2004 Jana Francesca Gutiérrez, Auburn University
"Finally Free: The Female Artist and the City in Dulce Maria Loynaz's *Jardin*."

2003 Amy Bell, Texas Wesleyan University
"Razing Their Voices: Carmen de Burgo's Subtextual Revisions of the Works of José Zorrilla and Gustavo Adolfo Bécquer."

FU Panels at the MLA 2009, Philadelphia

Here are our two panels submissions for MLA 2009, FEMINISTAS UNIDAS:

1) **"(Re)Constituting Women and Family."**

Topics include same sex partners, heterosexual partners, women and children, women and family members, social and cultural prescriptions for women and family. Texts include literature, film, or art by women."

Send abstracts to Sara Cooper
scooper@cschico.edu

2) **"Methodological Practices in Teaching Women and Family."**

Topics include same sex partners, heterosexual partners, women and children, women and family members, social and cultural prescriptions for women and family. Texts include literature, film, or art by women.

Send abstracts to Juana Suarez
juana.suarez@uky.edu

MLA 2008 Conference Papers

Spanish Women Behind the Wheel: Seeking Alternative Communities on the Road

Jorge Pérez, University of Kansas

The purpose of this paper is to bring critical attention to Spanish road movies, broadly defined as movies in which characters travel driving a vehicle across, out of, or into the Spanish territory, as a film genre that confers women significant agency and visibility on the Spanish screen. Many studies on American road movies have pointed out that the genre shows a sexist hierarchy that privileges the white heterosexual male, in terms of narrative and visual point of view, while women are relegated to passive passengers and erotic distractions (Steven Cohan, David Laderman). Although many Spanish road movies center on male adventures, the male/female proportion on the Spanish road is quite promising. One reason for this better gender-balance in Spanish road movies could be the fact that the boom of the genre in Spain—the 1990s—coincides with the opening of the road to women in other national contexts. In the case of the United States, it is in the 1990s that we can notice “the increasing hospitality of the road to the marginalized and alienated,” including women, gays and lesbians, and people of color (Cohan and Rae Hark 12). Similarly, Ewa Mazierska and Laura Rascarolli note that “in European films before the late 1980s and the 1990s rarely did women travel alone” (163). Thus, Spanish road stories develop at a time when women’s presence on the asphalt becomes generalized in many cultural traditions.

Remarkably, one of the pioneering Spanish road movies, *Vámonos, Bárbara* (directed by Cecilia Bartolomé in 1977), features two female characters on their own, and it was made a decade and half before the upsurge of the feminist road movie after the success of *Thelma and Louise* (1991). The premises of the film's plot—a journey of a mother and daughter propelled by a broken marriage and by the protagonist's midlife crisis—zoom in on key social debates of the early years of the post-Franco period, such as adultery and divorce. When the film was conceived, adultery was still a criminalized practice in the *Código Penal* with highly sexist undertones. The protagonist, Ana, is notified of a lawsuit on adultery her husband files against her and has to fight these legal barriers to move on with her life. During the trip, she is also able to conciliate her differences with her daughter, suggesting that the maternal figure on the road does not need to renounce her role as mother to achieve emancipation; motherhood is not put to the service of patriarchy, but rather, helps the female heroine become independent. Bárbara is a supportive companion rather than a domestic obstacle to Ana's liberation. *Vámonos, Bárbara* features two female characters seeking association and an affective sisterhood. The film ends with the female couple driving on the open road. They leave behind Ana's temporary lover Iván and take a road detour in search of a new adventure. The road, therefore, appears as a performative space where traditional values are undermined figuratively. Ana represents a generation of Spanish women educated under the rigid gender policies of Francoism who can finally unchain themselves from strict patriarchal domination, and pass that torch onto their own daughters, like Bárbara, who may continue the feminist struggle in a more democratic environment.

Unfortunately, though, Spanish audiences had to wait almost two decades to find other Spanish road movies that allow women to hit the road. Among these, *Hola, ¿estás sola?* (1995), the debut of Icíar Bollán as director, offers a road movie structure with high mileage, but the female protagonists—Trini and Niña—who embark on a journey in search of personal autonomy never get to drive a car and make most of those miles on a train. After *Hola, ¿estás sola?*, there are a few popular films that place women on the driver’s seat: *Los años Bárbaros* (1998) by Fernando Colomo, *Cuando vuelvas a mi lado* (1999) by Gracia Querejeta, and *Fugitivas* (2000) by Miguel Hermoso. The popularity of all these films contrasts with the virtual invisibility of *Vámonos, Bárbara*, which is absent in most studies of Spanish cinema of the transition. The anticipation of *Vámonos, Bárbara* to the boom of feminist road movies, striking and impressive as it may be for the context of a national film tradition lacking road movies until fairly recently, could in fact have been the reason that prevented a more noteworthy reception of this movie. Put otherwise, the Spanish spectator was not ready to digest an overtly feminist film packaged in an unfamiliar generic form. The critical attention achieved by the 1990s’ female road movies invites us to evaluate the innovation they bring to the road movie genre in Spain. First of all, we have to regard these films against the backdrop of the broader socio-cultural context, as historically contingent upon the shifting conditions for women in contemporary Spain. Since female road movies emphasize women’s access to mobility, to the mastering of motorized transportation, and to the necessary independence—both existential and financial—to hit the road, we may easily interpret these texts as cultural evidence of the vertiginous changes of what Rosa Montero calls “the silent revolution” of women in post-Franco Spain (“The Silent” 385), confirming

that “women in general are represented as the motor of contemporary social change” (Brooksbank Jones, “Work, Women” 387). We are persuaded into doing a “national” reading of the female mobile adventures, in which the motif of travel is employed as a metaphor for the wider positive changes in contemporary Spain in regards to women’s rights.

Nevertheless, these road movies go beyond an uncritical celebration of the presence of women on the road. They constantly remind spectators, whether with explicit remarks or with subtle references, a claim made by feminist voices: while the Constitution sanctioned legal gender equality, and many improvements have been made, full equality has not been completely achieved (Barrio 7, Cruz and Zecchi 8, Fernández García 8, Gould Levine 68). Spanish female road movies address issues such as the high percentage of women who exclusively perform domestic tasks, the still conspicuous obstacles that preclude their incorporation and success in the public sphere, and the social clichés and stereotypes against their mobility and their ability to maneuver an automobile (and this appears explicitly in the films *Vamonos*, *Barbara*, *Fugitivas* and *Carretera y manta*, in which the female drivers have to put up with the mockery of their driving skills). That is, these movies indicate that Spain has not reached yet a desired destination in relation to gender equality, not in the social mentality.

Spanish female road movies offer the needed perspective of women in a male-centered genre, and also manage to add new generic elements. The first salient feature is that most of them are outlaw films whose protagonists do not have to pay a price for breaking the law. In several Spanish outlaw male road movies the male outcasts are either killed—*Kasbah*—or incarcerated—*Carreteras secundarias*. No punitive measure

is taken against the drivers of *Vámonos, Bárbara* (an adulterous woman), *Los años Bárbaros* (in which the female riders help two prisoners to escape jail and cross the border to France) and *Fugitivas* (in which the protagonist has participated in a robbery). Especially noticeable is the case of *Fugitivas*, a film nourished by action scenes in which the two female outlaws, even the seven-year-old Laura, have to defend themselves by using violence against their persecutors. Therefore, Spanish road movies do not exclude their female protagonists from dangerous adventures, and allow them to partake in the fugitive impulse that defines the genre without having to pay a deadly price, unlike Ridley Scott's *Thelma and Louise*.

Notably, the main distinctive trait of Spanish female road movies is that their leading characters pursue interpersonal connections and affective bonding. "When women travel," Janet Wolff notes, "their *mode* of negotiating the road is crucial" (233). Spanish female road movies include a desire for a sense of community that is typically missing in male road stories. While men in motion tend to be driven by an extreme individualism and to travel alone, Spanish women riders are typically accompanied by children (*Vámonos, Bárbara* and *Fugitivas*), by sisters (*Cuando vuelvas a mi lado*), and friends (*Hola, ¿estás sola?*). For most critics, this propensity to companionship and connections of female travelers signifies a relocation of the domestic domain in the mobile space of the road. Catherine Simpson, working on Australian road movies, speaks of a distinctively female "domestic journeying" which often accommodates a reconstitution of family relations (198). If the road becomes another stage where women reproduce their role as domestic subjects, where they cannot or do not wish to escape from their family ties, then one might wonder whether their motion really liberates them

from patriarchal impositions. As Deborah Clarke argues in relation to American road stories, “[n]either fully contained nor fully mobile, women in cars call into question both domesticity and movement as empowering female tropes and, more particularly, as mutually exclusive spheres” (“Domesticating” 103). Many Spanish female road movies serve to reinforce Clarke’s point, since they present female quests in search of an alternative space to the home while simultaneously domesticating the space of the car and of the road. In my opinión, this paradox allows a wide range of interpretative options, even contradictory ones across the political spectrum.

To illustrate my point, I am going to turn briefly to the ending of the film *Fugitivas*, which explores the possibilities of the road as an alternative space to constraining environments for women, but in which the female heroines do not completely dislodge themselves from domesticity. The film offers an “escape” plot in which the two female protagonists, Toni and the seven-year-old Laura, are on the run, chased by two criminals and, presumably, by the police. Fleeing toward the South, they develop strong bonds while crossing an unknown, hostile, yet eventually welcoming landscape of Andalusia. At the end of the road, they find a nurturing figure in Ascensión (María Galiana). Ascensión takes a maternal role fostering Toni and Laura in her shelter, and helping them get reinserted into the social tissue, away from their outlaw existence. This rite of passage is marked in a particular way for each character. For Toni, it is her white and childish attire and position—on Ascensión’s arms—that conveys her infantilization and redemption from delinquency, her integration into this new community. For Laura, the rite of passage is expressed through her mastering of embroidery. It is through the ritual of needlework that Laura, the orphan girl rejected by

both her mother and father, performs her inscription in a family plot. This reintegration brings new interpersonal connections and also entails a spatial readjustment of identity for Toni and Laura from a rootless trajectory to becoming anchored. The film equates the regeneration of Toni and Laura with a rediscovery of a sedentary place, whereas mobility appears to be tied to a series of absences—of family, affection, and a direction in life—and with violence and illegal conduct.

This seems to reify a notion of identity bound to roots and boundaries. The reentry of the female characters into this newly formed community only happens through their domestication. They are forced to adjust to expected codes of female behavior to fit in this “rightful” place. The transgressors of the law finally return to mainstream conventions, as they find their maternal figure that facilitates their re-assimilation. However, this maternal connection and this newly created family still deviates from the norm. It is an alternative, non-nuclear family formed independent and free of any male figure, and on the basis of inclusion and affective bonds, rather than exclusionary practices. In other words, this place is receptive to new articulations of identity and communal values enabled by female coalitions.

Fugitivas, along with other Spanish female road movies, reveals what we can term community-based identity politics, as the riders liberate themselves on the road by finding or creating new communities defined by positive collective values. Although the female heroines in this film do not completely free themselves from domesticity, I do not perceive it as a sign of replication of traditional social confinement or as the failure of the road to stand up to its utopian promise of freedom. Rather, it corroborates that when women hit the road, they negotiate that space differently than men. Searching for

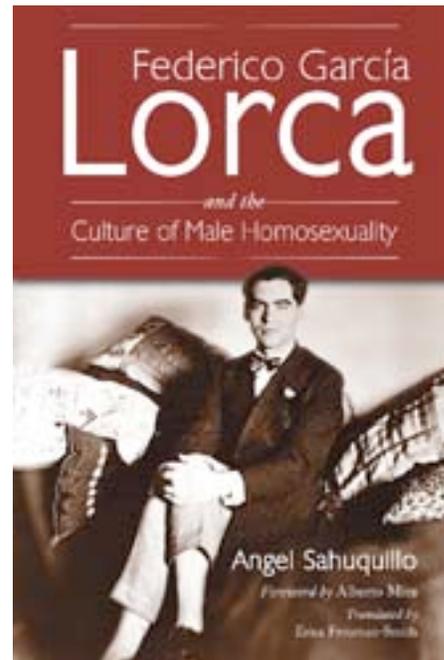
alternative paths to the corrupted routes of mainstream culture, female riders seek, and sometimes find, new notions of community and regenerated versions of society.

Publications/Publicaciones

Federico García Lorca and the Culture of Male Homosexuality

Ángel Sahuquillo
Translated by Erica Frouman-Smith
Foreword by Alberto Mira

ISBN 978-0-7864-2897-7
notes, bibliography, index
280pp. softcover 2007



Description

Spain in the twentieth century gave birth to an array of astounding artistic and literary talent, including the passionately iconoclastic writer Federico García Lorca. But his works were ill received in the homophobic atmosphere of institutionalized Spanish criticism. Because of this atmosphere, even today's critics have effectively marginalized and disavowed intimations of homo-affectivity and homoeroticism in the great Spanish works.

This book first appeared in Spain in 1991 as counter-discourse against those prevailing ideological structures. Before its appearance, no significant work had focused on the position of Spanish culture towards homosexuality or on how homosexuality could affect the works of canonical writers. Engaging with homosexuality as an imperative source of meaning in artistic work, this volume rigorously studies the works of Federico García Lorca and several of his marginalized homosexual contemporaries, including Emilio Prados, Luis Cernuda, Juan Gil-Albert, and Salvador Dalí. The study relies on the textual evidence presented by these authors to define the homosexual culture as one plagued by

the realities of rejection, fear of the law, self-doubts, the lack of an authorized language with which to convey emotions, the awareness of disgust around the individual, the need to accept marginality to find sexual or emotional satisfaction, and the knowledge of one's own social divergence, all of which have an enormous influence on any artist's work.

With this new and updated translation, this work offers English-speaking readers the opportunity to focus on formal aspects of literary expressions of homosexuality.

Esas niñas cuando crecen, ¿dónde van a parar?



Zulema Moret

Amsterdam/New York, NY 2008. XI, 210 pp. (Teoría Literaria: Estudios culturales 35)

ISBN: 978-90-420-2488-5 Paper €44,-/US\$64,-
Pre-publication Offer * €31,-/US\$45,-

La novela de formación o Bildungsroman ha encontrado diversas modalidades en el entramado de la narrativa latinoamericana escrita por mujeres, expresando su diferencia tanto a nivel de temáticas como de estrategias constructivas. Este libro deconstruye dichas modalidades, prestando especial atención a la construcción de sus heroínas en su lucha por hallar un lugar en la sociedad a la pertenecen, considerando diversos posicionamientos en

este enfrentamiento entre sujeto y entorno, como parte constitutiva y fundamental de esta forma literaria. De este modo, el planteamiento llevado a cabo a lo largo de estas páginas permitirá el análisis del constructo denominado 'mujer' y sus representaciones; la incidencia del medio sociopolítico en su proceso de crecimiento, la interacción permanente entre la memoria individual y la colectiva, las renovadas posiciones en el orden de una poética en el seno de la tan mentada postmodernidad y las variables de raza y clase social, que junto a la condición genérica crean zonas de intersección discursiva y dejan su impronta estética en el contexto latinoamericano.

Para ello recorre con enfoque interdisciplinario narraciones de Laura Antillano, Lucía Guerra, Albalucía Angel, Rosario Ferré, Iris Zavala, Griselda Gambaro, Susana Silvestre, Beatriz Guido, Luz Argentina Chirimoga, Ana María del Río, Marta Traba y Elena Poniatowska, en un intento de crear una suerte de mapa del imaginario femenino latinoamericano, en su confrontación con los movimientos sociales durante los importantes acontecimientos ocurridos en las últimas décadas del siglo XX.

Dr. Zulema Moret. Reside en USA desde el 2000. Dirigió los talleres de escritura "El placer de escribir" en Barcelona, España (1986-2000). Es Doctora en Literatura Latinoamericana por la Univ. del País Vasco. (España) y Profesora titular de Literatura Latinoamericana en Grand Valley State University. Narradora, poeta y crítica. Entre sus obras más recientes encontramos *Artistas de lo que queda: las escrituras de Escombros*

(Edit. Trama, Madrid, 2006) que recibió el Premio Arte y Ensayo. Ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas Confluencia, Alba de América, Studi Spanici, Hispamérica, Texturas, Chasqui, Inti, etc. Ha participado en publicaciones en el área de la literatura femenina y estudios culturales. Asimismo ha editado la antología *Mujeres mirando al Sur: Poetas sudamericanas en USA* (Madrid: Torremozas, 2007). Recientemente ha coordinado *La huella liberada. Homenaje a Iris Zavala* (Sevilla: ArCiBel, 2008) y el volumen *Intersecciones: Abordajes de lo popular en América Latina* (Islas Canarias: La Página, en impresión).

Un deseo propio

Título original: *Un deseo propio, Antología de escritoras españolas contemporáneas*

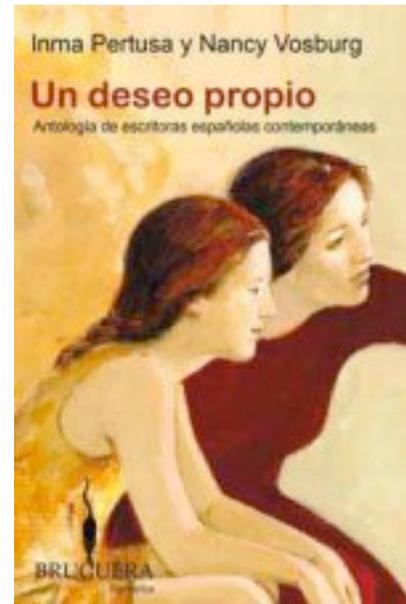
Compilación: Inma Pertusa y Nancy Vosburg

Autoras incluidas: Pilar Bellver, Esther Tusquets, Marta Pessarrodona, Montserrat Roig, Ana María Moix, Carme Riera, Marina Mayoral, Cristina Peri Rossi, Flavia Company, Isabel Franc, Luisa Etxenique, Mabel Galán, Tahis Morales y Jennifer Quiles.

Editorial: Bruguera, 2009

Sinopsis:

En *Un deseo propio* se reúnen por primera vez los relatos más representativos de escritoras consideradas canónicas en el marco de las literaturas catalana y española contemporáneas junto con una selección de cuentos de escritoras más recientes vinculadas con las actuales literaturas lesbianas española y catalana. Son 14 relatos unidos por una temática: el amor entre mujeres.



Reseñas/Reviews

Benegas, Noni. *Burning Cartography*. Translated by Noël Valis. Austin, Texas: Host Publications, 2007. 99 pp.

The award-winning poetry of Noni Benegas already has attracted a wide following of faithful readers both in Spain and abroad, not only for the unique voice that she offers up, but also for her probing exploration of contemporary reality as well as poetic practice. This volume, exquisitely translated by the noted Hispanic scholar, Noël Valis of Yale University, contains a representative collection of poems from Benegas's published volumes of verse, as well as six from a yet-to-be published manuscript entitled *De ese roce vivo / From That Tremble of Touch*. The translated collection of poems is preceded by an introduction which serves as an entrance into the poetic world of Noni

Benegas. In it, Valis invites us to join her on a journey of initiation into the worlds of the poet, as she attempts to make sense through her poetic production of her unique journey to places both concrete and exterior as well as phantasmagoric and interior. This introduction offers an excellent overview of Benegas's poetry as a whole, in addition to positing several possible reading strategies for the discerning reader. For example, Valis notes that "There is no fixed point in the poetry of Noni Benegas" (iii), and goes on to demonstrate that "this is writerly poetry, with an insistence on both the primacy and ultimate inadequacy of language as a form of communication" (iv). She then provides a series of exemplary close readings to demonstrate how the reader may contend with the deconstruction of language that is one of Benegas's prime means of communication, with such perspectives as "the terror of a blank piece of paper" (v), "the alternative of writing without actually writing" (v), or the (im)possibility of "fleshing out life with words" (vi). The power of this poetry is its peek-a-boo rapture, to put almost – but not quite – within the reader's grasp the poet's own measure of constant seeking but not fully arriving at the communication of meaning through the practice of writing.

The book is organized according to the temporal chronology of Benegas's poetic production, starting with three poems taken from her first collection, entitled *Argonáutica / Argonautica*, continuing with six from *La balsa de la Medusa / The Raft of the Medusa*, nine from *Cartografía ardiente / Burning Cartography*, three from *Las entretelas sedosas / Silken Linings*, thirteen from *Fragmentos de un diario desconocido / Fragments from an Unknown Diary*, and concluding with six from the as yet unpublished *De ese roce vivo / From That Tremble of Touch*. A question that arose in reading this collection of poems was whether the poet herself participated in the selection process of the individual texts, or whether it was solely that of the editor or the translator of this edition. It would have been helpful to have this information as one more reading tool available to the reader. If, for example, the translator selected all the poems, then what were the criteria utilized in order to make the judgments for inclusion or exclusion of specific poems?

Valis's translations are a testament to both the failure and success of the translation process for poetry as well as to her undeniable sensitivity to language. On the one hand, one school of thought holds that poetry is ultimately untranslatable, thus leading to the unavoidable failure to breach the divide between one language and another in their differing lyric capacities. But on the other, if a translator is able to produce a text that is poetic in its own right that additionally evokes the meaning, cadence and bare beauty of the original text, then one may deem the translation a success. It is to this second perspective that Valis remains true. Her translations are not literal but literary, in that she approaches the translator's task with an awareness of and sensitivity to not only the denotative meaning but the connotative one as well; her renderings in English also echo sound combinations and rhythms from Benegas's original. For example, in a line taken from "La balsa de la Medusa / The Raft of the Medusa" (14-15), "y Prometeo desmayado en el intento", her translation, rendered as "and Prometheus passed out under stress" evokes the repetition of Spanish vowel sounds in the "out under" of the English version. Or the line from "Frida Kahlo / Frida Kahlo" —"de los templos futuros: el viento entornado" (20-21)—avoids the predictable and very prosaic "future temples" and "half-closed wind" for the more evocative "of temples foretold: the wind adrift", which catches the mysterious power not only of Benegas's rendering but Frida Kahlo's art as well. This collection is highly recommended, not only for the introduction that it offers to the poetry

of Noni Benegas but also for the rapprochement that it exemplifies between languages, cultures, and poetic traditions.

Margaret Persin
Rutgers University

Caulfield, Carlota. *A Mapmaker's Diary. Selected Poems*. Translated by Mary G. Berg in collaboration with the author. Buffalo, NY: White Pine, 2007. 156 pp.

In general, Carlota Caulfield's (Cuba, 1953) poetry forms an intricate system of images that are intimate, pictorial and, historical at the same time. *A Mapmaker's Diary*, her latest collection of poetry, is bilingual even though the title is in English. The text is a compilation of selections from four works published between 2001 and 2004 and, ends with a preview of new poems from a future collection titled *Islario General* (Compendium of All the World's Islands). Mary G. Berg presents the author in her prologue followed by a short study by Aimeé G. Bolaños from the Universidade Federal do Rio Grande dos Sul in Brazil that correlates nicely with the global quality of the work. All of the poems are presented in their original Spanish with the translations done in collaboration with the accomplished translator Mary G. Berg.

Thematically this collection meditates on the author's journey from country to country, nostalgia and, roaming as a semi-permanent state or as Caulfield terms it "in transit." She traces both an internal and external based on her memories and her journey throughout the world as an immigrant as Caulfield has migrated from Havana to Zürich, to New York, New Orleans, San Francisco and across the bay to Oakland and Berkeley at the same time as she recalls her sojourn and connections to the cultural life in London, Dublin and Barcelona. While evoking her migratory path, she comes from a long-line of expatriate wanderers; Caulfield is not the least bit remorseful as she contemplates this fact.

Each of the five poetic is bracketed by Caulfield's self-reflections and conjectural considerations, from her ultra personal first verse, "No reconozco mi color" (22) all the way through to the last stanza of the book, "Las goteras que destruyen nuestra casa/ han dejado tallado un velero que impulsa la navegación aérea" (148). It is evident the poet regards herself as a wanderer through her memory, desire, time and, exodus from her homeland although, for the past twenty-five years she has lived in the United States. However, her voice still resonates with her nomadic status as an émigré. Caulfield plays out in her beautifully wrought images, a pilgrimage from one country to another and from city to city. However, unlike her predecessors hers is a poetic voyage by a poet citizen of the world, a journey in which she amply displays her thirst and passion for reading both classic and modern literature which surfaces in her own writing.

When I read "Londres, cualquier día," I felt as if I were walking beside Carlota as she strolled through London: "Lo que yo quiero es empapararme de arquitecturas y panoramas" (57). While concurrently reflecting that she is an unknown: "De mi nadie sabe nada, sólo que soy una poeta en tránsito, / que hable inglés con cierto acento

indefinido, / y que mi nacionalidad es confusa” (pp56). We share an intimate and personal moment which is at the same time suggestive and provocative in its imagery.

A Mapmaker's Diary compels us as readers to partake through use of our curiosity and imagination, but yield great pleasure and satisfaction. I would be remiss if I did not highlight the excellent quality of the facing page translations by Mary G. Berg who in collaboration with Carlota Caulfield has conveyed all of the poetic virtues of the original's visual elements as well as the cultural and multiple literary references. Readers of this collected work, whether in Spanish, English or both languages, will take great pleasure in Carlota Caulfield's poetry as she experiences and travels the world.

Beth Pollack
New Mexico State University

Qespi, Rocío. *Durmiendo en el agua*. Lima: Mundo Ajeno, 2008. 100 pp.

Inspirado en el título de uno de los ocho relatos incluidos, *Durmiendo en el agua* despierta en el lector una nueva voz que invita a realizar exploraciones en los límites de la frustrada y densa psique de sus personajes. En la colección se presentan de manera innovadora elementos neo-mágicos tanto con la extraordinaria e intuitiva perspectiva que poseen los niños o con la complejidad y el pesimismo que se desarrolla en los mayores como con las imágenes que a veces saltan en las realidades ofrecidas. Los cuentos desembarcan en ambientes acogedores donde el (inter)diálogo domina la presentación o las circunstancias de los personajes. A través de los amores frustrados, la negritud en el Perú, las dificultades de la niñez, las supersticiones acerca de la muerte o a través de una metanarrativa sobre cómo visitar un museo, Qespi brinda una variedad de situaciones en las cuales uno de los temas centrales termina siendo la fortaleza del espíritu femenino contemporáneo.

Los primeros dos relatos, “El cuarto mandamiento” y “El cementerio de Acari”, están narrados desde la perspectiva de dos niñas que exceden a su mente juvenil con sus observaciones introspectivas sobre los adultos que las rodean. Martina, de “El cuarto mandamiento”, escapa de su soledad y de su sufrimiento familiar a través de sus cuentos de hadas que también sirven para poner de relieve el inevitable futuro de acabar mayor y desaprovechada como sus padres. Irónicamente, su tranquila aceptación como elemento familiar repudiado—por su piel clara, por su gordura y, además, por el constante desprecio por parte de su padre—, termina siendo el motivo que la conduce a ser proactiva y envenenar al único elemento que contamina su ambiente familiar: el padre. La ironía se constata en la pena que ella siente por no soñar con sus cuentos desde que creó su propio “paraíso de mujeres” (23).

En “Federico”, “Guitarra en riendas” y “Durmiendo en el agua” se aprecia el descontento o el insaciable deseo de amar y ser amado/a. Aunque esta problemática predomina en los tres relatos, cada uno la enfrenta con un estilo distinto e (inter)diálogos que ofrecen tanto el punto de vista masculino como el femenino. En “Federico”, la historia se desarrolla dentro de un ambiente intelectual/universitario donde los dos personajes realizan unos delicadísimos escarceos en el juego de la atracción (en el aula o en la casa del profesor) sólo para acabar fracasando por sus propias carencias de

seguridad y de acción. La autora nos sumerge en los pensamientos de los personajes con el uso de palabras en cursivas, en las cuales se revela íntimamente el vaivén entre los suaves intentos de cada uno de observar sin ser observado, con el fin de atraer la atención del otro. En todo este juego, se observa una contradicción intensa entre lo poquísimo que ellos creen ser percibidos y cuán detalladas son realmente sus observaciones sobre el otro. Parece como si los personajes lucharan para que los vieran pero, al mismo tiempo, sólo desearan ser contemplados por el más mínimo detalle para no terminar disgustando al otro o, peor, señalando abiertamente que existe atracción entre ellos.

Por su parte, “Durmiendo en el agua” presenta las complicaciones de un amor mucho después de las primeras acaricias de una relación. Alina aguanta el abuso verbal y la infidelidad de Benjamín, mientras él se dedica a entender por qué ella le quiere a pesar del maltrato. A través de unos lentes acuáticos, Benjamín le muestra a ella su misteriosa capacidad de convertirse en pez, simbolizando de esta manera la profundidad de su persona. La borrosa y ondulante visión bajo el agua penetra en la confusa psique de los dos personajes y es yuxtapuesta con la incapacidad de Alina de verse a sí misma y de aceptar la fea realidad que Benjamín ha creado con sus humillaciones injustas. Las imágenes mágicas son más abundantes en este relato por la necesidad de elaborar la rectificación psicológica de Benjamín y de alinear los efectos confusos que su tratamiento ha infligido en Alina. El reflejo claro que suministraría la superficie del agua no sirve y es sólo bajo ella donde Benjamín deja de cuestionar el amor incondicional que Alina tiene por él.

“Para visitar museos” completa el círculo creativo con un estilo metanarrativo. A pesar de su evidente cinismo, el relato posee un tono humorístico al dar estrictas instrucciones de cómo llevar a cabo el simple acto ‘de visitar museos’, el cual ha perdido su motivo original de promover la inteligencia por razones comerciales. Este cuento afirma el estilo innovador que propone Qespi no sólo para la literatura feminista, por los concurrentes temas feministas de la colección, sino para la literatura en general por la manera en que la autora ahonda y explora las formas de pensar sobre la raza, las supersticiones y las clases sociales tanto en el Perú como en las otras partes del mundo que la autora y sus cuentos han explorado.

Kyle K. Black
Arizona State University

Arenales, Yolanda. *Madrifornia*. Madrid: Atlantis, 2007. 217 pp.

La última novela de Yolanda Arenales, escritora española afincada en EEUU, aborda la sexualidad con espléndida jovialidad y en contundente primera persona. No en vano la novela quedó finalista en el prestigioso concurso internacional de novela erótica, La sonrisa vertical, en el año 2000. Marta del Valle, abogada incipiente en Madrid, abandona su país y el caso asignado: el asesinato de Leticia Pisano por su prometido y niño bien, Víctor Arenas, para lanzarse en California a una aventura vital y sexual de lo más suculenta junto a su flamante marido, Bernard, principal instigador de las variopintas

situaciones sexuales que se suceden en la novela: *menage a trois*, exhibicionismo, urgencias clitoricas al detalle, maravillas de prestidigitación anatómica, penetraciones múltiples. Todo escrito con espléndido sentido del humor y excepcional soltura. Pero el erotismo no resulta en absoluto gratuito sino perfectamente integrado a un proceso de indagación personal, de ubicación desde el cambio. Apenas unos meses antes, en Madrid, Marta se sabía dueña de sí misma y de su espacio, celosa de una realidad con límites reconocibles: amigas, independencia económica, territorios propios, fidelidades improbables, su amigo de siempre, Mario. Marta pasa ahora a una dimensión-otra en que los significados vienen determinados por el diccionario y en que los días se subordinan a horas con frecuencia malgastadas y a la deriva de masturbaciones y nostalgias, de incertidumbres. Pero el sexo y una novela haciéndose en la novela corrobora su aventura vital y su amor desenfrenado y sin más límite que la devoción por Bernard, una devoción que, contradictoriamente, la devolverá en solitario a Madrid, aunque quizás no definitivamente. *Madrifornia* es una obra auténtica, rabiosamente actual, metatextual también que indaga en los intersticios de la realidad y sus matices, de la palabra y del deseo de la carne, un deseo con marcas muy claras de mujer. Su observación de una identidad híbrida en ciernes, de la necesidad de ser y existirse en un mundo complejo que la autora indaga con asombro e ironía, pero también con ternura, permite un retrato social perspicaz y no exento de crítica: al materialismo consumista manipulado de EEUU; a la burocracia rocambolesca y humillante a que son sometidos los inmigrantes de ese país; el sentimiento de cotidianidad fofa y sin opciones en España. Como se indica en la novela, “la magia es para los valientes.” Sin duda *Madrifornia* responde a la magia y al goce múltiple desde su amena y estimulante lectura, al tiempo que presenta una innovadora y sagaz aportación al género.

Tina Escaja
University of Vermont

Polit Dueñas, Gabriela. *Cosas de hombres. Escritores y caudillos en la literatura latinoamericana del siglo XX*. Buenos Aires: Beatriz Viterbo Editora, 2008. 220 pp.

La obsesión con los estereotipos de la masculinidad en América Latina y su encarnación en la figura paradigmática del caudillo constituyen el punto de partida de la reflexión de este trabajo de Polit Dueñas. La autora entiende al caudillo como la imagen emblemática de la masculinidad y el poder absoluto que se opone a la imagen de una mujer que, a su vez, parece plantearse en la literatura que se examina en este libro como un signo casi en blanco e inactivo: la amante simple del caudillo y, aun en contra de su voluntad, la cómplice cuyo silencio se lee como debilidad desprovista de poder. Polit Dueñas estudia así la construcción de la identidad masculina latinoamericana a través del modelo peyorativo del macho autoritario cuyo poder extremo revela justamente su falta de racionalidad y la dominación del instinto. La autora cita, entre sus fuentes de reflexión teórica, el planteamiento de los roles fundacionales para el hombre y la mujer de las nuevas naciones que Doris Sommer explica en *Foundational Fictions* (1991); el uso del caudillo como un instrumento crítico con cuerpo, al ser sujeto y objeto de la obra

literaria, a partir de su lectura de *El cuerpo del delito* (1984) de Josefina Ludmer; y la interrelación entre los sistemas del patriarcado, el autoritarismo y la dominación de clases que los refuerza entre sí de acuerdo con la propuesta de Michael Kauffman (1989). Ante estas tres propuestas, Polit Dueñas declara que este libro aporta la perspectiva de género en la construcción de estas representaciones literarias (18).

En cuanto a la fascinación que causa el tema del caudillo entre escritores latinoamericanos, observo que el héroe se puede pensar y plantear como héroe político o como antihéroe que se revela como tal cuando aparece el verdadero héroe de la escritura: el poeta o el novelista. En esta constelación de héroes y antihéroes, masculinos en principio, cobra sentido la reflexión de Polit Dueñas a partir de la concepción de la literatura como “cosa de hombres” que planteara Gabriel García Márquez en 1982. La autora concluye que la frase “cosa de hombres” no se refiere a la creación literaria como un trabajo arduo y difícil, sino más bien como una idea de esta actividad que descalifica y excluye lo femenino (13-14). El problema de la literatura como “cosas de hombres,” señala Polit Dueñas, es que define a la literatura a partir de la exclusión de lo femenino. Habría sido interesante comparar este lugar de reflexión con otro que aparece en el último capítulo del libro dedicado a la obra de Mario Vargas Llosa. En su examen del diálogo entre su novela *La fiesta del chivo* y la narración autobiográfica del escritor en *El pez en el agua*, el escritor peruano explica el penoso camino hacia la masculinidad en su conflicto con el padre que lo feminiza por su relación con la literatura. La resolución del conflicto—y la reconciliación, por lo menos aparente, con el padre—se produce cuando Vargas Llosa demuestra su hombría al haberse casado con una mujer mayor que él y a la que puede satisfacer a pesar de su juventud. Esto, a su vez, le proporciona la fuerza para defender su vocación literaria. El padre acepta ambas y tolera el oficio que feminizaba al hijo ya que se redime por el despliegue masculino de su sexualidad al casarse con una mujer mayor que él. Sin embargo la esposa, Julia, sólo se concibe como un medio, un instrumento con el que se logra el éxito masculino, y no se reconoce su agencia en este proceso. A la propuesta de Polit Dueñas que revela una idea de literatura que excluye lo femenino, yo añadiría que se excluye más bien la existencia de la mujer como sujeto activo de escritura en el sistema patriarcal de valores desde el cual se propone la literatura exitosa. Volviendo a la construcción de la masculinidad en la trayectoria literaria del Vargas Llosa, podemos apreciar también, cómo el escritor consagrado intenta culminar la construcción de su masculinidad al lanzarse como candidato a la presidencia de la república.

La exclusión de lo femenino en la literatura que apunta la autora tiene como consecuencia la ausencia de una mujer activa que se relega al rol pasivo de la mujer víctima de las novelas que analiza. De esta manera, la aproximación al tema del caudillo en la novela latinoamericana desde la perspectiva del género en este libro permite hacer obvio lo invisible: el caudillo como expresión de una masculinidad grotesca y el hecho de que esta expresión sera una de las facetas más visibles de la literatura latinoamericana (20). Preguntarse y cuestionarse por el género nos obliga a mirar y repensar aquello que parece natural: la dominación masculina de lo femenino. A esto llama Polit Dueñas la “biologización de lo social” (22). La diferencia biológica de los cuerpos se naturaliza como relación social de dominación de uno sobre el otro. Sin embargo, quiero añadir que esta biologización de lo social no es exclusivo de las relaciones entre los sexos y su organización de roles genéricos. También está presente en cualquier interacción humana

que se plantee sobre la base de un poder que se ejerce sobre otro con menos poder, claramente manifiesto en el tratamiento de clase, raza y etnia. Ahora bien, frente a la propuesta del caudillo como una imagen nefasta de lo masculino, el tema ofrece una alternativa positiva: el sabio, virtuoso y generoso modelo masculino en el autor. En mi opinión la aparición del héroe letrado e intelectual posiciona así al caudillo en el lugar del antihéroe. Mientras el caudillo altera la sociedad, el protagonista intelectual que coincide con el autor de la novela, la vuelve a ordenar.

El libro está organizado con una introducción y cuatro capítulos en los cuales se examinan cuatro novelas latinoamericanas de caudillos. La introducción articula tres pilares sobre los cuales se construye la reflexión de la autora: (1) El marco de reflexión que he comentado líneas arriba, así como el contexto en el que se trata el tema del caudillo desde el siglo XIX; (2) los objetivos de este estudio; y (3) la justificación del corpus que constituye la base de análisis de los cuatro capítulos.

El resumen breve del contexto en el que se desarrolla el tema del caudillo en la literatura latinoamericana parte del momento histórico de la independencia hispanoamericana en el siglo XIX. Si bien no es la especialidad de la autora, habría sido provechoso rastrear el tema del caudillo no solo en la incipiente América Latina del XIX sino también en los siglos anteriores a la independencia de las naciones, especialmente en el siglo XVIII cuando el sujeto criollo se plantea como caudillo—no dictador—del proceso que dará una identidad política a América Latina en los siglos siguientes. Habría sido también beneficioso explorar el tema del caudillo, a modo de marco contextual, en las relaciones transatlánticas con la literatura de la Península. Con esta sugerencia, no se pide una exploración del tema que nos desvíe de su objetivo principal que es entender la construcción de la identidad masculina del caudillo a través de su representación literaria en el siglo XX, sino más bien la consideración del tema más allá del contexto de la construcción nacional del siglo XIX ya que reconoce una historia más amplia que puede ayudar a comprender mejor la propuesta y el alcance del libro.

La introducción también expone los objetivos del libro: (i) decodificar la dimensión política de la construcción estética de la masculinidad (ii) analizar cómo se naturaliza en esta novela la representación del poder a través del género—se aprecia aquí el planteamiento de una masculinidad grotesca y burda del poder, que se naturaliza y que cautiva a escritores y lectores—y (iii) analizar la ficción sobre caudillos como una literatura que construye un universo masculino, prestando especial atención a dos facetas: su actividad política y la identidad masculina que la representa. La autora anuncia aquí que se trata de ver cómo en las novelas de caudillo se representa la masculinidad como modelo que consolida la hegemonía patriarcal, autoritaria y clasista (18).

La introducción también justifica la elección del corpus que se analiza en este libro, y lo contextualiza en la producción literaria del siglo XX latinoamericano. La autora hace hincapié en la necesidad de establecer diferencias en dos procesos relacionados con la producción de la novela de caudillos. En primer lugar hay una diferencia entre las novelas que cuestionan las relaciones entre géneros y aquellas que confirman los valores hegemónicos atribuidos a los personajes femeninos y masculinos. En segundo lugar, hay que considerar las diferencias posibles en este género entre novelas escritas por mujeres y hombres.

Por último, Polit Dueñas organiza la novela del caudillo en tres grupos. El primer grupo lo constituyen novelas publicadas en la primera mitad del siglo XX, que narran al

caudillo desde la distancia. Entre estas novelas se incluyen *El señor presidente* de Miguel Ángel Asturias; *La sombra del caudillo* de Luis Guzmán; *Fin de fiesta* de Beatriz Guido y hasta cierto punto *Los recuerdos del porvenir* de Elena Garro. Las dos últimas novelas son el eje central de los capítulos 1 y 2 de este libro. El segundo grupo está formado por novelas publicadas en las décadas de 1960 y 1970, que narran al caudillo desde dentro del personaje y se centran en su carisma y personalidad. Por ejemplo, *La muerte de Artemio Cruz* de Carlos Fuentes; *El otoño del patriarca* de Gabriel García Márquez, *El recurso del método* de Alejo Carpentier, y *Yo el supremo* de Augusto Roa Bastos. *Pedro Páramo* de Juan Rulfo, aunque se publicó en 1953, constituye un anuncio de este tratamiento del caudillo. En el contexto político internacional de estas décadas, marcado por la Guerra Fría y la Revolución Cubana, los escritores del “Boom Latinoamericano” son considerados heroicos porque escriben impunemente sobre el caudillo. Estos escritores contribuyen también a una representación pública de una América Latina exótica en la que caudillos y escritores comparten carisma y poder. Ninguna novela de este grupo es el objetivo central de los capítulos que siguen. La autora explica que no aborda estas novelas canónicas aunque en su análisis incluye un diálogo entre las novelas de su corpus y el canon constituido principalmente por novelas que se publicaron entre 1976 y 1986 y que contribuyen con una mirada hegemónica sobre el caudillo en la literatura. El tercer grupo de novelas del caudillo se ocupan de la decadencia del poder a través de la descripción del cuerpo masculino que envejece y se deteriora e incluye novelas que se publican a fines del siglo XX como *Margarita, esta linda la mar* de Sergio Ramírez, y *La fiesta del chivo* de Mario Vargas Llosa. Ambas novelas se analizan en los capítulos 3 y 4 y recogen el desencanto de la política de izquierda que sobrevino con el final de la Guerra Fría. Si bien el caudillo sigue siendo el tropo para la construcción de la masculinidad latinoamericana, la mirada novelística se ha vuelto irónica: estamos ante un tropo en decadencia que recoge también el desencanto de dos autores que perdieron las elecciones presidenciales de sus países.

Los dos primeros capítulos analizan novelas de caudillo producidas por dos escritoras: Beatriz Guido y Elena Garro. Si bien se trata de novelas que abordan al caudillo desde la distancia, como ha explicado Polit Dueñas, ambas escritoras utilizan personajes que median entre el caudillo y su lector. En *Fin de Fiesta* (1958), Guido narra la historia a través de Adolfo, nieto del caudillo, y su desarrollo de niño en hombre. En su crecimiento, Adolfo comparte los avatares de la construcción de su masculinidad, que trata a su vez de complacer a las expectativas sociales de su contexto y revela la construcción de lo político en la Argentina peronista (65). Lo masculino es autoritario, pero los hombres jóvenes de esta Argentina incierta—concluye Polit Dueñas—no tienen un modelo legítimo de masculinidad. Además, en este capítulo, la crítica señala cómo Guido elogia un modelo de hombre que surge con la Argentina moderna, cuyo origen y valores son diametralmente opuestos al caudillo en su novela *El incendio y las visperas* (1964).

Los recuerdos del porvenir (1963) de Elena Garro permite el análisis del caudillo en los espacios privados, públicos e íntimos. Este capítulo explica cómo el totalitarismo quiere controlar al espacio público y lo desintegra, causando entonces que la resistencia se mueva al espacio privado y cerrado que incluye lo doméstico. Habría sido interesante que Polit Dueñas convocara aquí esta movilización de agencias masculinas y femeninas precisamente en los espacios domésticos de la resistencia en las guerras de la

independencia del siglo XIX, en las cuales las mujeres cumplieron un rol fundamental como portadoras de información clave para el éxito de la empresa nacional. En la novela de Garro, *Polit Dueñas* explica, la flexibilidad de los espacios se manifiesta en que el verdadero burdel es el hotel del pueblo de Ixtepec, mientras que el burdel se convierte en el espacio paródico del régimen totalitario: el loco Juan Cariño se cree presidente y los personajes que lo rodean lo llaman “señor presidente.” Una vez más la narración se media por una voz colectiva que es el pueblo de Ixtepec, planteado como un “nosotros” versus “ellos.” Según la crítica, esta distancia de la escritora frente al caudillo responde a la inseguridad política de la novelista y a la posición intocable del caudillo en la época en que el texto se produce. En esta novela se entrega también una visión altamente sexualizada de la mujer cómplice que se somete y define por la violencia y la violación, con antecedente en los personajes de “Malinche,” “Camila” de *Los de abajo* de Mariano Azuela, y “Regina” de *La muerte de Artemio Cruz* de Carlos Fuentes. Todos estos personajes femeninos parecen avalar su violación. En *Los recuerdos del porvenir*, Julia, primera amante del caudillo, es el chivo expiatorio a los ojos del pueblo mientras que Isabel, segunda amante, se percibe como traidora a su gente por su ansia de participar en la historia. De esta manera, la novela de Garro lee al caudillo a través de sus amantes. En mi opinión—y esto es parte de mi comentario a la reflexión que entrega *Polit Dueñas*—tanto Guido como Garro muestran al caudillo y los hombres alrededor de él a través de los problemas del ejercicio de su masculinidad. Ver al caudillo a través de su lado íntimo asociado con la mujer, revela un aspecto de su lado débil, suave y vulnerable que se asocia, estereotipadamente con lo femenino.

Los dos siguientes capítulos exponen la relación entre el personaje caudillo y su escritor y la relación que se genera entre ambos cuando se exponen a la construcción—o mantenimiento—de su masculinidad. *Margarita, está linda la mar* (1998) de Sergio Ramírez presenta, en mi opinión, una constelación de personajes masculinos que resulta muy interesante para el tema que se trata aquí. La novela establece el diálogo entre el poeta (Ruben Darío), el caudillo (Anastasio Somoza), el escritor que no llega a ser caudillo o héroe político en la realidad (Sergio Ramírez), el poeta que mata al caudillo (Rigoberto López Pérez); su maestro, quien ha sido torturado cuando era niño por el caudillo e incapacitado para hablar (Quirón, nombre también del centauro mítico) y un intermediario, el médico Luis Debayle, que contribuye al robo del cerebro de Darío, pero que también es el padre de Margarita (cuyo nombre da lugar al título de la novela) y Salvadora, quien se casa con Somoza. *Polit Dueñas* explica cómo esta novela propone una genealogía de poetas como los héroes políticos de Nicaragua cuya masculinidad se impone a la irracional y grotesca del caudillo. Observo que entre estos héroes letrados se puede posicionar el mismo autor, Sergio Ramírez. La obra de Ramírez también se enmarca en su concepción de una nuevo caudillo masculino que contrasta con la figura que representa Somoza: las de Fidel Castro y Omar Torrijos quienes se plantean como nuevos caudillos que defienden las soberanías de sus países.

Por último, *La fiesta del chivo* (2000) de Mario Vargas Llosa, revela según la crítica, la escritura como histeria. *Polit Dueñas* explica el marco de la pérdida de las elecciones presidenciales por este escritor y el diálogo intertextual que se establece entre esta novela y *El Pez en el agua* (1993). En esta obra autobiográfica, Vargas Llosa explica el penoso camino hacia la masculinidad en su conflicto con el padre que lo feminiza por su relación con la literatura; y su éxito gracias a la mujer con la que se casa,

demostrando su hombría y abriendo las puertas a su libre uso del oficio feminizado —y rechazado por el padre— del acto literario. Más adelante, el escritor consagrado quiere ser hombre político, pero no tiene éxito. *La fiesta del chivo* relata la dictadura de más de treinta años de Rafael Leonidas Trujillo en la República Dominicana. La historia se cuenta a través de Urania, quien es violada por el dictador como castigo a su propia impotencia masculina. A pesar de la huida de Urania y su posterior regreso para contar la historia que desmitifica el cuerpo masculino del caudillo, Polit Dueñas observa que en realidad Urania no es escuchada, aunque intente hablar y ser protagonista activa de su historia. De esta manera la crítica concluye que el escritor no reconoce a Urania, como sujeto de la escritura. Esta exclusión a una posible agencia se manifiesta en su constante exposición al rechazo masculino: “el padre la traiciona, el tirano la viola, el escritor la condena” (188). El punto interesante que destaca el razonamiento de Polit Dueñas aquí es que la mujer es incapaz de ejercer un rol activo porque lo que se reconoce en ella no es virtud femenina, sino más bien una victimización que le otorga un rol pasivo.

Si bien he incluido comentarios a varios aspectos de este estudio crítico de la novela del caudillo, quiero ahora terminar esta revisión apuntando los aspectos que, en mi opinión, contribuyen al campo de los estudios de género en la literatura latinoamericana. Polit Dueñas descubre desde el principio, y a propósito de su encuentro con Ignacio Lula da Silva cuando era candidato a la presidencia de Brasil, la necesidad de mirar a la mujer como sujeto político con el cual se dialogue y el conflicto masculino que revela el lugar de lo femenino en el imaginario político (9). De esta manera, la autora expone que las novelas de caudillo borran la agencia femenina, con una representación bastante pobre de la mujer (10) y que la literatura refuerza estereotipos y raramente cuestiona la construcción de género (17).

Me parece también muy interesante la propuesta de cuestionar cómo leemos el caudillo, cómo hemos sido programados—hasta cierto punto—en consumir las novelas sobre caudillos, y cómo se revela cierta empatía en esta lectura que nos podría llevar a la celebración del personaje (16). Aunque parezca perturbador que sintamos empatía por el caudillo latinoamericano que encarna un machismo irracional, creo que una explicación para esta fascinación se encuentra en que la figura del caudillo parte de una masculinidad heroica que se naturaliza: éste tiene varios elementos que constituyen a los hombres como héroes, aunque luego con la aparición del “verdadero héroe” —el intelectual— el caudillo se perciba claramente como el antihéroe. Esta relación entre caudillo y escritor, que es uno de los aportes de este estudio, manifiesta que para ambos la masculinidad se construye en la literatura. Al respecto yo preferiría hablar del texto o el discurso como espacios para la construcción y reafirmación de la masculinidad para ser conceptualmente más amplios. Asimismo Polit Dueñas concluye que el tirano se presenta en esta literatura como sujeto del deseo, por su posesión de poder, y objeto de placer ya que constituye tema de escritura y, por lo tanto, instrumento del placer. Creo que es necesario aclarar en qué marco se propone esta observación. Polit Dueñas parece plantear estas ideas desde la perspectivas de los personajes en la novela, y del escritor que, fascinado ante la masculinidad grotesca del caudillo, anhela ser héroe frente al antihéroe. Si utilizáramos las dicotomías sujeto-objeto y deseo-placer desde la perspectiva del lector, podríamos hablar de una lectura a distinta: el lector decodifica al caudillo de estas novelas como un sujeto textual de placer que satisface sus deseos—al parecer ilimitadamente—mientras objetiviza a los personajes de su historia. Al ejercer una agencia textual tan

contundente—aún en el caso del tirano decadente—se podría convertir en objeto de deseo de un lector cautivado por el ejercicio del poder, como sucede con el escritor al que alude Polit Dueñas.

Por último cabe observar el tema más espinoso que se aborda aquí y que la autora identifica al principio de su estudio: el género como categoría incómoda de estudio (19). El tratamiento del género revela dos áreas de pensamiento que incomodan a muchos lectores. Por un lado el aspecto irracional del cuerpo y sus deseos, cuya decadencia Polit Dueñas analiza de modo excelente en el capítulo 4. Por otro lado, el caudillo de ficción reproducen estereotipos de una masculinidad que es llevada al extremo de su poder, y nos revela cuán irracional y grotesco puede ser el ser humano con poder absoluto. Sin embargo, y esto se propone como una sugerencia para el diálogo y el debate, la cuestión de género no se debe tratar de manera aislada, y éste es un error frecuente en muchos estudios de aproximación feminista en general. El género no aparece aislado en la realidad vital, sino forma parte de un contexto de relaciones en las que interactúa con elementos de clase, raza, etnia –solo para mencionar algunos—que caracterizan a los sujetos cuando negocian con el poder. Si bien, como afirma Polit Dueñas en su conclusión, las novelas de caudillo no permiten a los personajes femeninos vivir la escritura como una experiencia de placer, y esto debe cuestionarse, existe la posibilidad de que los lectores femeninos experimenten un placer catártico ante el final del caudillo a través de su cuerpo en decadencia y de su poder cuestionado que algunos textos proponen.

Rocío Quispe-Agnoli
Michigan State University

Envíe sus libros para ser reseñados a:

Carmen de Urioste
FU Book Review Editor
SILC-Spanish Program
Arizona State University
Box 870202
Tempe, AZ 85287-0202 (USA)

News/Noticias

XIX Congreso Anual de la AILCFH. Quito, Ecuador. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales. 1-3 octubre, 2009 <http://ailcfh.org/>

El tema del congreso será memoria y frontera

Auspiciado por la AILCFH cada año se celebra un congreso internacional que sirve de foro para la presentación de trabajos de investigación, paneles de discusión y mesas redondas por parte de los miembros de la Asociación, así como para realizar otras actividades propias de la misma como son: homenajes a figuras femeninas distinguidas, presentación de libros, celebración de la Asamblea General, seminarios de género y profesión.

http://www.flacso.org.ec/html/cong_literatura.html

From Dr. Luzma Umpierre

De Paul University in Chicago has acquired the personal papers of Dr. Luzma Umpierre as part of their permanent special collections. The announcement will be made public in June 2009 during Gay and Lesbian Pride Month. Dr. Umpierre has also had her new "hoja poética" published this May, 2009 in Puerto Rico entitled "Our Only Island- for Nemir." The limited edition collection may be obtain through Dr. Umpierre's website:
<<http://www.luzmaumpierre.com/>>

Renown English literature poetry critic Dr. Roger Platizky (Austin College) says the following about the collection:

"When two lesbian Puerto Rican artists meet in the flesh and on the page, fireworks are sure to happen, and this is what occurs in Luz Maria Umpierre's most recent series of homoerotic poems, OUR ONLY ISLAND. Combining the homoeroticism of THE MARGARITA POEMS with the spiritual connectiveness of FOR CHRISTINE, these poems celebrate the tidal return of the spirit with the prodigal sacrament of the body. While the poems are about passionate connections--between mother and child, between island and mainland, between water and drought, between age and desire, between Spanish and English, between "quiet apostolate[s]" and "censured communions"--they are also about the creation of art, art that thrives on the insatiable "nutrient" of a sudden and long-deferred passion."

Dr. Luzma Umpierre is a Poet, Scholar, and Human Rights Advocate
<<http://www.luzmaumpierre.com/>>

Business Meeting at MLA 2008

Actas de la Asamblea de FU San Francisco 29 de diciembre, 2008

La Asamblea empieza a las 4:10 pm.

En la Asamblea se discutieron los siguientes puntos:

- Temas: Se propuso el siguiente tema para el MLA de Philadelphia 2009: “(Re)Constituting Women and Family. Topics include same sex partners, heterosexual partners, women and children, women and family members, social and cultural prescriptions for women and family. Texts include literature, film, or art by women”. Como posibles conductores de los paneles se barajaron los nombres de Sara Cooper, Juana Suárez y Cynthia Tompkins;
- Cargos en el comité ejecutivo: FU debería tener los siguientes cargos con las siguientes responsabilidades:

Cargo	Responsabilidades
Presidenta	Contacto y correspondencia con MLA y organizaciones regionales (organizar los paneles, cash bar, etc). Promoción de la Asociación. Establecimiento de contactos.
Vicepresidenta	Dirigir los premios (Ensayo y Pedagogía). Mantener los bylaws. Convocar y realizar elecciones
Tesorera	Realizar cobros y pagos. Mantener al día eChapters
Editora del Newsletter	Editar semianualmente el Newsletter
Secretaria	Controlar los anuncios del Listsev y ayudar a la tesorera con eChapters
Webmaster	Mantener la página web

- Premios: Se discutió la posibilidad de establecer un Premio de Pedagogía con una dotación igual a la del Premio de Ensayo. De esta manera, las dos tendencias de la Asociación representadas en el MLA estarían representadas con un premio;
- Necesidad de establecer contactos con otros grupos femenino/feministas: Chicana/o Studies, Luzo-Brazilian Studies Division, Cuban Studies, Puerto Rico Discussion Group, MELUS, Gemela, etc. Para Chicano/a Studies se podría contactar con Norma Cantú o María Herrera Sobek;
- Preguntar si el MLA nos ofrecería un espacio para poder llevar a cabo la asamblea anual. Concede espacio a los grupos de discusión y a las divisiones;
- Organizar una cena con los miembros de la asociación durante el MLA (cada miembro pagaría su cena).

La Asamblea termina a las 5:15 pm.

Actas tomadas por Carmen de Urioste

Treasurer's Report

MAY 2009 Treasurer's Report
Submitted by Candyce Leonard

We extend an appreciative recognition to those members who have contributed this spring to our Scholarship Fund:

Barbara Weisberger of the University of Minnesota
Ann Sittig of Shasta College
Elaine Dorough Johnson of the University of Wisconsin-Whitewater (retired)
Margarita Vargas of SUNY-Buffalo
Lennie Coleman of the University of Miami
Elizabeth Starčević of CUNY
Catherine Connor of the University of Vermont

We also express our debt of gratitude to Provost Beth Cunningham of **Illinois Wesleyan University** for her economic support of our biannual newsletter from the fall of 2005 to the spring of 2009. Provost Cunningham has contributed significantly and generously to our interdisciplinary association that highlights the work of Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic and Latina women.

Carmela Ferradáns of **Illinois Wesleyan University** continues in her role as editor of our newsletter and receives our warm round of applause for her energy, time, and creativity toward this publication.

A. GENERAL FUND

Previous Balance		\$12, 832.00
Debits :	MLA	914.40
	eChapters database	210.08
		<hr/>
		11,707.52
Contributions		1,080.00
Current General Fund Balance		12,787.52

B. SCHOLARSHIP FUND

Previous Balance		\$ 3,055.00
Contributions		85.00
SUBTOTAL		3,140.00
Debits (Essay Award)		250.00
Current Scholarship Fund Balance		<hr/>
		2,890.00

Feministas Unidas

<http://titan.iwu.edu/~hispanic/femunidas/>

Founded in 1981, **Feministas Unidas** is a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies. Our Coalition publishes a newsletter in April and November, and as an allied organization of the Modern Language Association, **Feministas Unidas** sponsors panels at the annual convention. As an interdisciplinary alliance, we embrace all fields of studies relating to Hispanic women.

NEW: To renew on-line, go to: <http://fu.echapters.com/> <http://www.wfu.edu/~vidrinmr/FUpayment2.html>

NEW MEMBER/RENEWAL FORM

Year(s) for which you are renewing/joining	JAN-DEC 2009	JAN-DEC 2010
Yearly Dues		
<input type="checkbox"/> Professor (\$20)	\$	\$
<input type="checkbox"/> Associate Professor (\$20)	\$	\$
<input type="checkbox"/> Assistant Professor (\$15)	\$	\$
<input type="checkbox"/> Instructor (\$10)	\$	\$
<input type="checkbox"/> Graduate Student (\$10)	\$	\$
<input type="checkbox"/> Other (\$10)	\$	\$
<input type="checkbox"/> Institution (\$25)	\$	\$
<input type="checkbox"/> For all International Airmail Postage, please add \$5	\$	\$
<input type="checkbox"/> Sponsor a Graduate Student (\$10)	\$	\$
<input type="checkbox"/> Contribution to Scholar Funds (any amount)	\$	\$
TOTAL	\$	\$

NAME _____

(NEW ONLY) E-Mail (please print clearly) _____

(NEW ONLY) Preferred mailing address _____

If you are sponsoring a young scholar or graduate student with membership in Feministas Unidas:

Individual that you are sponsoring _____

E-Mail address (please print clearly) _____

Preferred mailing address: _____

Send this form with a check in U.S. funds payable to Feministas Unidas to:

Prof. Candyce Leonard, Feministas Unidas' treasurer (e-mail corrections to: leonaca@wfu.edu)
Humanities Program / PO. Box 7343 • Wake Forest University • Winston-Salem, NC 27109-7343

Check your personal information at <http://fu.echapters.com/>

Add or remove your e-mail address to our listserve:

- 1) send a message to majordomo@lists.ithaca.edu
- 2) in the body of the e-mail message, add yourself by typing "approve femuni.admin subscribe femuni"
username@address.edu
- 3) in the body of the e-mail message, remove your name by typing "approve femuni.admin unsubscribe femuni"
username@address.edu

E-mail Names and Dues Expiration Date May 2009

In 2004 we began offering the option for our members to sponsor a graduate student through a membership in Feministas Unidas. This year, we want to begin recognizing those members who have contributed monies for such sponsorships:

Diane Marting of the University of Mississippi
 Magdalena Maíz-Peña of Davidson College
 Emilie Bergman of the University of California
 Carmen Urioste Azcorra of Arizona State University
 Cynthia Tompkins of Arizona State University

Feministas Unidas purchased the use of eChapters (<http://fu.echapters.com/>) in Dec of 2008 as a means of giving members direct access to updating professional information, to have continued access to new information from Feministas Unidas, and to facilitate online membership renewal via PayPal (<http://www.wfu.edu/~leonaca/FUpayment2.html>). Our Feministas Unidas homepage housed at **Illinois Wesleyan University** (<http://titan.iwu.edu/~hispanic/femunidas/>) will remain, but the two sites do not work together as a unit so that we work from both sites.

The transfer of all records from ACCESS, the database in use by Feministas Unidas since 1995, is not complete, so we continue to work from both e-Chapters and Access databases in an effort to verify membership accounts. The E-MAIL NAMES/DUES EXPIRATION DATE list published in this newsletter is comprehensive as we locate former members who have moved to another university home and have new contact information.

Those of you who have contacted us recently with new e-mail information should find yours updated in the list below; in the event that you see an incorrect e-mail name, please contact me (leonaca@wfu.edu) and Maria DiFrancesco (mdifrancesco@ithaca.edu) who maintains our e-mail listserv, so we can make the correction. You can also make the correction on e-Chapters. If you need your username/password codes to access your membership site, please let me know (leonaca@wfu.edu), and I will prompt the system to message you the information.

Last Name	First Name	Membership expires Dec of	Email Name
Adair	Olga M.	07	olgaadair@aol.com
Alborg	Concha	07	calborg@sju.edu
Allbritton	B. Dean	07	ballbrit@ic.sunysb.edu
Alonso-Almagro	M. Nieves	06	malonsoa@ic.sunysb.edu
Alvarez-Olarra	Silvia	04	silvia.alvarez-olarra@temple.edu
Alzate	Gaston Adolfo	08	galzate@calstatela.edu
Anastasio	Pepa	07	Maria.J.Anastasio@hofstra.edu
Anderson	Blanca	08	bandersn@loyno.edu
Andre	Maria	06	andre@hope.edu
Andrist	Debra	09	andrist@shsu.edu
Anitagrace	Joyce	06	jbaughe1@tulane.edu
Arenal	Electa	07	earenal@hotmail.com
Aronson	Stacey Parker	09	aronsosp@morris.umn.edu
Balla	Elizabeth	06	mhence@aol.com
Barnes-Karol	Gwendolyn	09	barnesg@stolaf.edu
Barreto	Danny	08	dmbaret@ic.sunysb.edu
Bartow	Joanna	06	jrbartow@smcm.edu
Baum	Robert	05	rbaum@astate.edu
Beamish-Brown	Kristin	07	beam0018@umn.edu
Beard	Laura J.	09	laura.beard@ttu.edu
Bellver	Catherine G.	07	catherine.bellver@unlv.edu
Berardini	Susan P.	08	sberardini@fsmail.pace.edu
Berg	Mary G.	07	mberg@fas.harvard.edu

Bergmann	Emilie	10	elb@berkeley.edu
Bermudez	Silvia	07	bermudez@spanport.ucsb.edu
Bettaglio	Marina	09	bettaglio@uvic.ca
Bieder	Maryellen	10	bieder@indiana.edu
Bilbija	Ksenija	06	kbilbija@wisc.edu
Black	Kyle	09	
Boelts	Sarah Miller	09	mill3030@umn.edu
Boling	Becky	10	bboling@carleton.edu
Bornstein-Gomez	Miriam	04	mbornste@du.edu
Bost	Suzanne	06	sbost@smu.edu
Breckenridge	Janis	11	breckej@whitman.edu
Browdy de Hernandez	Jennifer	06	browdy@simons-rock.edu
Brown	Joan L.	07	jlbrown@udel.edu
Brown	Ruth	09	ruth.brown@uky.edu
Bruno	Elizabeth	07	ebruno@email.unc.edu
Bryan	Catherine	08	bryan@uwosh.edu
Buck	Carla Olson	07	cobuck@wm.edu
Cami-Vela	Maria	05	camivelam@uncwil.edu
Carballo	Alejandra K.	09	akcarbal@msn.com
Cardona	Maria Elsy	10	cardonae@slu.edu
Carlile	Susan	04	scarlile@csulb.edu
Castillo	Debra	10	dac9@cornell.edu
Caulfield	Carlota	07	amach@mills.edu
Cerezo	Alicia	07	cerezo@uiuc.edu
Chacon	Hilda	08	hchacon6@naz.edu
Charnon-Deutsch	Lou	09	ldeutsch@notes.sunysb.edu
Chavez-Silverman	Suzanne	06	scs04747@pomona.edu
Clark	Zoila Yovanna	09	zoilyova@yahoo.com
Coleman	Lennie	09	lenieamores@gmail.com
Coll-Tellechea	Reyes	10	reyes.coll-tellechea@umb.edu
Colon	Jennifer	07	jennifer.colon@usafa.edu
Connor	Catherine	09	catherine.connor@uvm.edu
Cooper	Sara	09	scooper@csuchico.edu
Copeland	Eva Maria	09	copelane@dickinson.edu
Corvalan	Graciela N. Vico	06	corvalgv@webster.edu
Costantino	Roselyn	07	rxcl9@psu.edu
Covarrubias	Alicia	10	alicia822@yahoo.com
Criado	Miryam	09	criado@hanover.edu
Dajes	Talia	09	talidk@umich.edu
de Grado	Mercedes	03	degradom@mail.belmont.edu
de Rodriguez	Mercedes	09	RLMMR@hofstra.edu
del Rio Gabiola	Iruna	08	igabiola@butler.edu
Detwiler	Louise	08	Ladetwile@salisbury.edu
DiFrancesco	Maria C.	09	mdifrancesco@ithaca.edu
Dinverno	Melissa	09	mdinvern@indiana.edu

Easton	Kari	06	keaston@pcc.edu
Edwards	Alice	06	aedwards@mercyhurst.edu
Erro-Peralta	Nora	07	peralta@fau.edu
Everly	Kathryn	09	keverly@syr.edu
Farnsworth	May Summer	06	msummer@email.unc.edu
Faszer-McMahon	Debra	06	dfaszer@uci.edu
Feal	Rosemary	07	rfeal@mmla.org
Ferman	Claudia	05	cferman@richmond.edu
Fernandez	Ana	09	fernana@gmail.com
Fernandez Salek	Fabiola	06	kfernand@asu.edu
Ferradans	Carmela	09	cferrada@iwu.edu
Flores	Yolanda	05	yflores@uvm.edu
Foote	Deborah C.	07	dfoote@colum.edu
Foster	David	09	David.Foster@asu.edu
Fox	Linda	09	fox@ipfw.edu
Frohlich	Margaret	09	frohlicm@dickinson.edu
Frouman-Smith	Erica	09	efrosmith@aol.com
Gabiola	Irune Del Rio	08	idelrio@uiuc.edu
Galvan	Delia V.	06	d.galvan@csuohio.edu
Ganelin	Charles Victor	06	ganelic@muohio.edu
Garcia-Alvite	Dosinda	07	alvited@denison.edu
Garcia-Serrano	Victoria	08	vgs@sas.upenn.edu
Geoffrion-Vinci	Michelle	09	geoffrim@lafayette.edu
Gibbons	Meghan	06	mkgl25@hotmail.com
Gibernat Gonzalez	Ester	07	ester.gonzalez@unco.edu
Gladhart	Amalia	06	gladhart@uoregon.edu
Glasser	Kristen R. G.	07	kristen_rg_glasser@hotmail.com
Goldberg	Elizabeth	07	elizabeth.goldberg@colorado.edu
Gomez	Maria Asuncion	07	gomez@fiu.edu
Gonzalez	Ester Gimbermat	05	ester.gonzalez@unco.edu
Gonzalez	Flora	09	flora_gonzalez@emerson.edu
Gonzalez Arias	Francisca	07	fgarias@yahoo.es
Gonzalez-Muntaner	Elena	09	gonzalee@uwosh.edu
Gonzalez-Stephen	Beatriz	08	beatriz@rice.edu
Grossi	Veronica	08	veronicagrossi@gmail.com
Gutierrez	Jana F.	06	gutiejf@auburn.edu
Harper	Sandra N.	06	snharper@owu.edu
Harris	Carolyn	09	harrisc@wmich.edu
Hegstrom	Valerie	06	valerie_hegstrom@byu.edu
Henseler	Christine	08	henselec@union.edu
Hernandez	Librada	05	hernanl@lavc.edu
Hind	Emily	10	emilyhind@yahoo.com
Hines-Brooks	Shelly	08	smhines@bama.ua.edu
Hitchcock	David	05	dhitchcock@worchester.edu
Hontanilla	Ana	08	amhontan@uncg.edu
Horan	Elizabeth	08	elizabeth.horan@asu.edu
Hoult	Stacy	08	Stacy.Hoult-Saros@valpo.edu

Ibanez-Quintana	Nuria	09	nuria.ibanez@unf.edu
Ibarra	Lily	08	libarra@indiana.edu
Illarregui	Gladys	07	gladys@udel.edu
Intemann	Marguerite D.	09	minteman@temple.edu
Jaeger	Frances	07	fjaeger@niu.edu
Joffroy	Michelle	04	mjoffroy@smith.edu
Johnson	Elaine Dorough	09	johnsone@uww.edu
Johnson	Roberta	07	rjohnson@ku.edu
Johnson-Hoffman	Deanna	07	deanna-johnson-hoffman@uiowa.edu
Jorgensen	Beth	09	bjgn@mail.rochester.edu
Juzyn	Olga	06	ojuzyn@ric.edu
Kaminsky	Amy	09	kamin001@umn.edu
Keating	Analouise	05	akeating@twu.edu
Kersch	Paola	09	pkersch@mail.rochester.edu
Kingery	Sandra	08	Kingery@lycoming.edu
Klingenberg	Patricia	09	klingepn@muohio.edu
Kopel	Carolina	08	carolinakopel@hotmail.com
Kothe	Ana	08	anakothe@uprm.edu
Lagos	Maria Ines	06	lagos@virginia.edu
Lange	Catherine E.W.	09	woodcb@bc.edu
Larson	Catherine	09	larson@indiana.edu
Lasso-Von Lang	Nilsa	03	nilsa@moravian.edu OR menol01@moravian.edu
Latorre	Sobeira	06	slatorre@iwu.edu
Lehman	Kathryn	07	k.lehman@auckland.ac.nz
Leonard	Candyce	08	leonaca@wfu.edu
Lewis	Elizabeth Franklin	05	elewis@mwc.edu
Lima	Maria H.	06	lima@geneseo.edu
Llanos	Bernardita	09	llanos@denison.edu
Madurka	Zenaida	07	zmadurka@aol.com
Magnarelli	Sharon	09	magnarelli@quinnipiac.edu
Maier	Carol	09	cmaier@kent.edu
Maiz-Pena	Magdalena	09	mapena@davidson.edu
Maldonado-DeOliveira	Debora	09	deoliveirad@meredith.edu
Mañas	Rita	07	rmanas_64@yahoo.com
Mankin	Iliana	08	imankin@stetson.edu
Martell	Marty	06	maria.martell@asu.edu
Martin	Karen W.	08	kmartin@uu.edu
Martin	Sandra	09	smart4@uky.edu
Martin-Armas	Dolores	06	martinjd@colorado.edu
Martinez	Adelaida	10	amartine@unl.edu
Martinez-Quiroga	Pilar	08	p_martinezquiroya@hotmail.com
Martinez	Elizabeth C.	09	elizabeth.martinez@sonoma.edu
Martinez	Maria Inés	06	marines_martinez@umanitoba.ca
Martinez	Rosa A.	09	rosam@berkeley.edu

Martinez	Susana S.	07	smartine@depaul.edu
Martinez-Gonzalez	Julia	07	juliamartinez_ab@yahoo.com
Marting	Diane	09	dmarting@olemiss.edu
Materna	Linda	07	materna@rider.edu
Matthews	Irene	09	elizabeth.matthews@nau.edu
Mayock	Ellen	09	mayocke@wlu.edu
McEwen	Rosemary	07	mcewen@geneseo.edu
McGovern	Lynn	06	lmcgovern@sbc.edu
McNerney	Kathleen	09	kathleen.mcnerney@mail.wvu.edu
Mendez	Mariela	09	mendezmariela@hotmail.com
Merced	Leslie Anne	06	lmerced@benedictine.edu
Meza-Riedewald	Leticia	05	leriedewald@yahoo.com
Michaelis	Joyce	06	jhm@nebrwesleyan.edu
Miguel Martin	Antonio	07	autonomig@hotmail.com
Mihaly	Deanna	06	dmihaly@emich.edu
Mitchell	Joanna L.	07	mitchellj@denison.edu
Molinaro	Nina	09	nina.molinaro@colorado.edu
Nagy-Zekmi	Silvia	08	silvia.nagyzekmi@villanova.edu
Nichols	Geraldine Cleary	09	nichols@rll.ufl.edu
Niebylski	Dianna	04	dcn@uic.edu
Nigro	Kirsten F.	05	kfnigro@utep.edu
Norat	Gisela	08	gnorat@agnesscott.edu
Ochoa	Debra	08	debra.ochoa@trinity.edu
Olivares	Julian	09	jolivares@uh.edu
Olivera	Sonia Mereles	06	MerelesS@wlu.edu
Olmedo	Nadina	08	nadina.olmedo@uky.edu
Ordonez	Elizabeth	07	ejordonez@msn.com
Parra	Ericka	07	ehparra@hotmail.com
Partnoy	Alicia	06	apartnoy@lmu.edu
Payne	Judith	06	jabpayne@bellsouth.net
Perez	Jorge	09	Jorgep@ku.edu
Perez	Mariola	06	mariola.perez@wmich.edu
Pérez Anzaldo	Guadalupe	08	gperezan@uidaho.edu
Pérez Villanueva	Sonia	08	sperez@bennington.edu
Perez-Sanchez	Gema P.	06	gema@miami.edu
Perricone	Catherine R.	08	perricoc@lafayette.edu
Persin	Margaret	09	mpersin@spanport.rutgers.edu
Pertusa	Inma	09	inma.pertusa@wku.edu
Petrov	Lisa	07	lapetrov@muskingum.edu
Pignataro	Margarita	09	pignatarochile@yahoo.com
Pinto Bailey	Cristina Ferreira-	09	acpinto60@yahoo.com
Pobutsky	Aldona	07	pobutsky@oakland.edu
Pollack	Beth	09	bpollack@nmsu.edu
Postlewate	Marisa Herrera	06	mpostlewate@yahoo.com
Powell	Amanda	09	apowell@uoregon.edu
Quiroga	Pilar Martinez	08	p_martinezquiroga@hotmail.com
Quispe-Agnoli	Rocio	09	quispeag@cal.msu.edu

Ragan	Robin	09	rragan@knox.edu
Raventos-Pons	Esther	07	raventos@glendon.yorku.ca
Renjilian-Burgy	Joy	08	jrenjili@wellesley.edu
Reyes	Andrea H.	08	ahreyes@altrionet.com
Ribadeneira	Alegría	05	alegria.ribadeneira@colostate-pueblo.edu
Richards	Judith	07	jrichards@park.edu
Risner	Jonathan	09	stroach@hotmail.com
Rodríguez	Mercedes M.	08	RLLMMR@hofstra.edu
Rojas-Auda	Elizabeth	04	erojasau@smu.edu
Rubio	Maricarmen	08	rubiocam@uiuc.edu
Russo	Sandra	09	
Rutter-Jensen	Chloe	07	chloe@uniandes.edu.co
Saar	Amy L.	06	asaar@umn.edu
Salkjelsvik,	Kari Soriano	09	Kari.Salkjelsvik@if.uib.no
Sanchez-Llama	Inigo	08	sanchezL@purdue.edu
Sandmann	Susana	07	sandmann@augsborg.edu
Saunders	Stephanie	08	saunders@uky.edu
Scarlett	Elizabeth	09	scarlett@buffalo.edu
Schlau	Stacey	09	sschlau@wcupa.edu
Schmidt-Cruz	Cynthia	06	csc@udel.edu
Scott	Renee	06	rscott@unf.edu
Serra	Ana	09	aserra@american.edu
Sharpe	Peggy	06	psharpe@mailier.fsu.edu
Shephard	Michelle	07	nshepher@ic.sunysb.edu
Sierra	Marta	06	sierram@kenyon.edu
Sittig	Ann	08	annsittig@yahoo.com
Slack	Dawn	10	slack@kutztown.edu
Smith	Jennifer	09	smithjen@siu.edu
Soler	M. Cristina	09	solerc2@optonline.net
Solino	Maria Elena	05	maria.solino@mail.uh.edu
Starcevic	Elizabeth	11	starccny@aol.com
Stos	Carol	11	cstos@laurentian.ca
Stow	Emily M.	09	Emily_Stow@georgetowncollege.edu
Strand	Cheryl	06	strandc@wou.edu
Suarez	Juana	09	juana.suarez@uky.edu
Talbot	Lynn K.	09	talbot@roanoke.edu
Tarp	Helen	07	tarphele@isu.edu
Tchir	Connie	08	sbcglobal.net
Tenorio-Gavin	Lucero	05	lucero.tenorio@okstate.edu
Thornton	Sally W.	06	swthorn@iup.edu
Tilley-Lubbs	Gresilda	06	glubbs@vt.edu
Titiev	Janice G.	06	
Tolliver	Joyce	09	joycet@illinois.edu
Tompkins	Cynthia	09	cynthia.tompkins@asu.edu
Tarrant	Julie	09	jpt27@cornell.edu

Torres	Rosario	09	RZT1@psu.edu
Traverso-Rueda	Soledad	09	sxt19@psu.edu
Trevisan	Graciela	06	gracielatrevisan@sbcglobal.net
Triana-Echeverria	Luz	09	lctriana@stcloudstate.edu
Tuhkanen	Mikko	05	mikko.tuhkanen@tamu.edu
Ugalde	Sharon	09	su01@txstate.edu
Ulland	Rebecca	09	rjulland@yahoo.com
Umpierre	Luz Maria	09	lumpierre@aol.com
Urey	Diane	08	dfurey@ilstu.edu
Urioste-Azcorra	Carmen	09	carmen.urioste@asu.edu
Valis	Noel	09	noel.valis@yale.edu
Vallejo	Catherine	08	vallejo@alcor.concordia.ca
Van Hooft	Karen	06	
Van Liew	Maria	08	mvanliew@wcupa.edu
Vargas	Margarita	10	mvargas@buffalo.edu
Velez-Mitchell	Anita	07	avelezmitchell@yahoo.com
Vinkler	Beth Joan	06	bvinkler@ben.edu
Vollendorf	Lisa	08	lvollendorf@yahoo.com
Vosburg	Nancy	09	nvosburg@stetson.edu
Walas-Mateo	Guillermina	09	guiyermin@hotmail.com
Walker	Sandra	07	swalker@valdosta.edu
Wallace	Carol	07	wallacec@central.edu
Watson	Sonja	09	swatson1@uta.edu
Watts	Brenda	05	brewatts@yahoo.com
Weissberger	Barbara	09	weiss046@umn.edu
Weldon	Alice	06	aweldon@unca.edu
Williams	Lorna V.	09	williamslor@msx.umsl.edu
Woods	Eva	06	evwoods@vassar.edu
Yarmus	Marcia D.	07	mjcody@aol.com
Zachman	Jennifer	10	jzachman@saintmarys.edu
Zalduondo	Maria	06	mzalduondo@louisiana.edu
Zarzo	Megan Hughes	06	artchicken@yahoo.com
Zendlovitz	Elaine	05	ezendlov@umd.umich.edu
Zeno	Ana	09	ajm89@cornell.edu